

# HORARIS DELS LLOCS D'INTERÈS

HORARIOS DE LUGARES DE INTERÉS / TIME TABLE INTEREST PLACES / HORAIRES DES LIEUX D'INTÉRÊT / ПАСПИСКАНЕ

## MUSEU DEL MAR / MUSEO DEL MAR / MARITIME MUSEUM/ MUSÉE DE LA MER/ MEERESMUSEUM / МУЗЕЙ МОРЯ

• DILLUNS A DISSABTE / LUNES A SÁBADO / MONDAY TO SATURDAY / LUNDI À SAMEDI / VON MONTAG BIS SAMSTAG / С ПОНЕДЕЛЬНИКА ДО СУББОТЫ  
⊙ 9.00h – 12.45h (13.30h) / 15.30h – 17.15h (18.00h) / 4€ / 2€

• DIUMENGES I FESTIUS / DOMINGOS Y FESTIVOS / SUNDAYS AND HOLIDAYS / DIMANCHES ET JOURS FÉRIÉS / SONNTAGS UND FEIERTAGEN / ВОСКРЕСЕНЬЕ И ПРАЗДНИК  
⊙ 9.00h – 13.15h (14.00h) / 4€ / 2€

## JARDINS DE STA. CLOTILDE / JARDINES DE STA. CLOTILDE / SANTA CLOTILDE GARDENS/ GÄRTEN VON STA. CLOTILDE / САДЫ СВЯТОЙ КЛОТИЛЬДЫ

• DILLUNS A DIUMENGE / LUNES A DOMINGO / MONDAY TO SUNDAY / LUNDI À DIMANCHE / VON MONTAG BIS SONNTAG / С ПОНЕДЕЛЬНИКА ДО ВОСКРЕСЕНЬЯ  
⊙ 10.00h – 16.00h (17.00h) / 5€ / 2.50€

## CAN SARAGOSSA – MUSEU ARQUEOLÒGIC / MUSEU ARQUEOLÒGIC / MUSÉE ARCHÉOLOGIQUE / ARCHAEOLOGICAL MUSEUM / ARCHAEOLOGISCHES MUSEUM / АРКЕОЛОГИЧЕСКИЙ МУЗЕЙ

• DILLUNS A DIUMENGE / LUNES A DOMINGO / MONDAY TO SUNDAY / LUNDI À DIMANCHE / VON MONTAG BIS SONNTAG / С ПОНЕДЕЛЬНИКА ДО ВОСКРЕСЕНЬЯ  
⊙ 10.00h – 12.30h (13.00h) / 16.00h – 18.00h (17.30h) / 3€ / 1.50€

## CASTELL DE SANT JOAN / CASTILLO DE SANT JOAN / SANT JOAN CASTLE / CHÂTEAU DE SANT JOAN / BURG VON SANT JOAN MITTELALTER/СРЕДНЕВЕКОВАЯ БАШНЯ (S. XI DC.)

DISSABTES, DIUMENGE I FESTIUS / SÁBADOS, DOMINGOS Y FESTIVOS / SATURDAY, SUNDAY AND BANK HOLIDAY / SAMEDI, DIMANCHE ET FÉRIÉS / SAMSTAG, SONNTAG UND FEIERTAG / ПО СУББОТАМ, ВОСКРЕСЕНЬЯ И ПРАЗДНИЧНЫМ ДНЯМ  
⊙ 10.00h – 13.30h (14.00h) / 3€ / 1.50€

## ESGLÉSIA PARROQUIAL / IGLÉSIA PARROQUIAL / PARISH CHURCH / ÉGLISE PAROISSIALE / PFARKIRCHE / ЦЕРКОВЬ САНТ РОМА

• DILLUNS A DIUMENGE / LUNES A DOMINGO / MONDAY TO SUNDAY / LUNDI À DIMANCHE / VON MONTAG BIS SONNTAG / С ПОНЕДЕЛЬНИКА ДО ВОСКРЕСЕНЬЯ  
⊙ 9.00h – 12.00h (DIUMENGE, DOMINGO, DIMANCHE, SUNDAY, SONNTAG, ВОСКРЕСЕНЬЯ: 13.00h) / 16.00h – 19.30h

## CEMENTIRI MODERNISTA / CEMENTERIO MODERNISTA / MODERNIST CEMENTRY / СІМЕТІЄРІЕ MODERNISTE / FRIEDHOF / КЛАДБИЩЕ

• DILLUNS A DIUMENGE / LUNES A DOMINGO / MONDAY TO SUNDAY / LUNDI À DIMANCHE / VON MONTAG BIS SONNTAG / С ПОНЕДЕЛЬНИКА ДО ВОСКРЕСЕНЬЯ  
⊙ 8.00h – 18.00h

## TURÓ RODÓ

DISSABTES, DIUMENGE I FESTIUS / SÁBADOS, DOMINGOS Y FESTIVOS / SATURDAY, SUNDAY AND BANK HOLIDAY / SAMEDI, DIMANCHE ET FÉRIÉS / SAMSTAG, SONNTAG UND FEIERTAG / ПО СУББОТАМ, ВОСКРЕСЕНЬЯ И ПРАЗДНИЧНЫМ ДНЯМ  
⊙ 10.00h – 13.30h (14.00h) / 3€ / 1.50€

# ACTIVITATS ANUALS

ACTIVIDADES ANUALES  
ANNUAL ACTIVITIES  
ACTIVITÉS ANNUELLES

## GENER

ENERO / JANUARY / JANVIER

### FESTA DELS TRES REIS D'ORIENT

• El 5 de gener arriben per mar els reis Melchior, Gaspar i Baltasar amb la seva comitiva i passen pels carrers principals de Lloret. • El 5 de enero llegan los reyes Melchor, Gaspar y Baltasar con su comitiva y pasean por las principales calles de Lloret. • On January the 5th, the three kings arrive by boat and there is a parade through Lloret's main streets. • Le 5 janvier, arrivée des rois Melchior, Gaspard et Balthazar, puis défilé dans les rues principales de Lloret.

### FESTA DEL TRAGINER

• Històries i llegendes de Les Alegries, sardanes. • Historias y leyendas de las Alegries, sardanas. • Historical legends, catalan dances. • Histories et légendes de Les Alegries, danse de sardanes.

## FEBRER

FEBRERO / FEBRUARY / FÉVRIER

### CARNAVAL

• Desfilada de carrosses i comparses durant el cap de setmana (dissabte tarda i diumenge matí), i també balls de distresses al Pavelló Municipal d'Esports, així com concursos de distresses al carrer i als llocs de treball. • Con desfile de carrozas el fin de semana (sábado tarde y domingo mañana) también bailes de disfraces en el Pabellón Municipal de Deportes, así como concursos de disfraces en la calle y en los puestos de trabajo. • Carnival's parade of fancy dresses (Saturday afternoon and Sunday morning), fancy dresses contest and fancy dresses dancing. • Défilé de chars (samedi après-midi et dimanche matin), bal de carnaval au Centre sportif municipal et concours de déguisements dans les rues et sur les lieux de travail.

## MARÇ

MARZO / MARCH / MARS

### APLEC DELS PERDONS

• A l'ermita de Santa Cristina, se celebra l'aplec de sardanes dels

## Perdons, amb una arrossada popular.

• En la ermita de Santa Cristina, se celebra la romeria "dels Perdons", con un gran paella. • Catalan dances in Santa Cristina hermitage with a popular tasting of a dish named "arrossada" (rice). • Procession « des pardons » dans la chapelle de Santa Cristina, suivie d'une grande paella populaire.

### MARXA DE LES ERMITES

• Organitzada per la Penya Xino-Xano, és una marxa popular d'uns 20 km que passa per totes les ermites de Lloret. • Organizada por la Peña Xino-Xano, esta marcha popular de unos 20 km pasa por las ermitas de Lloret. • 20-km fun walk organised by the Xino-Xano association, passing by all the chapels of Lloret. • Organisée par le groupe Xino-Xano, cette marche populaire de 20 km passe par les chapelles de Lloret.

## ABRIL

APRIL / АПРЕЛЬ

### SANT JORDI

• 23 d'abril: festa de la rosa i el llibre, amb parades que ofereixen aquests articles. • 23 de abril: fiesta de la rosa y el libro con puestos ambulantes donde se ofrecen estos artículos. • On April the 23d. Feast of the rose and the book (Catalonian's Valentine's day). These articles are sold everywhere in town during that day. • 23 avril : fête de la rose et du livre au cours de laquelle ceux-ci sont mis en vente à différents stands dans les rues.

## MAIG

MAYO / MAY / MAI

### JORNADES DE L'ARRÒS

• Diferents restaurants i hotels ofereixen el menú de l'arròs. • Distintos hoteles y restaurantes ofrecen menús con el arroz como protagonista. • On the Rice Days, various hotels and restaurants offer special rice menus. • Quelques hôtels et restaurants proposent des menus dont le riz est l'ingrédient principal.

### APLEC DE LA SARDANA

• Aquest aplec se celebra durant tot el dia a l'ermita de Santa Cristina, on toquen algunes de les millors cobles del país. • Se celebra en la ermita de Santa Cristina, Esta fiesta se celebra en la ermita de Santa Cristina durante todo el día con algunas de las mejores orquestas de sardanas de Catalunya. • Catalan dances are performed in Sta. Cristina's hermitage. The bands playing there (named "cobles") use to be some

of the bests in this kind of music. • Pendant toute une journée, le groupe Amigos de la Sardana de Lloret propose de danser la sardane à la chapelle de Santa Cristina.

### FESTA DE LES FLORS A LES ALEGRIES

• Mostra popular d'elements decoratius fets amb flors. • Exhibición popular de arreglos florales. • Public exhibition of floral arrangements. • Exposition populaire de montages floraux.

## JUNY

JUNIO / JUNE / JUIN

### FIRA DELS AMERICANOS

• Mercat d'ambient colonial. • Mercado de ambiente colonial. • Colonial style market. • Marché caractérisé par son ambiance coloniale.

### FESTES DE MAS CARBÓ

• Festa popular amb ball de carrer, jocs per a infants, etc. • Fiesta popular con bailes en la calle, juegos infantiles, etc. • Popular Festival with popular night dancing, children's festival, etc. • Fête populaire synonyme de danses dans les rues et de jeux pour enfants.

### REVELLA DE SANT JOAN

• La nit del 23 al 24 se celebra l'entrada de l'estiu, amb una tradicional festa de foc, ball i gresca. • La noche del 23 al 24 se celebra el inicio del verano con una tradicional fiesta de fuego y bailes. • The start of summer is celebrated from sunset on 23<sup>rd</sup> to sunrise on 24<sup>th</sup> June with bonfires, fireworks, dancing and fun. • La nuit du 23 au 24 marque le début de l'été, célébré avec une fête traditionnelle de feu et de danses.

## JULIOL

JULIO / JULY / JULIET

### FESTA MAJOR

• Festes de Santa Cristina (patrona de Lloret), Sant Jaume i Sant Elm, amb la tradicional processó per mar fins a l'ermita de Santa Cristina amb la degustació del tradicional estofat i les regates de llaguts "S'amorra amorra". A la tarda i a la Plaça de la Vila es fa la tradicional dansa de ses almoratxes. La nit del 26 de juliol hi ha focs d'artifici. • Fiestas de Santa Cristina (patrona de Lloret), San Jaime y San Elmo, con la tradicional procesión por mar hasta la ermita de Santa Cristina con la degustación del tradicional estofado y la regata "S'amorra amorra. Por la tarde y en la plaza de la

Vila se baila la tradicional danza de "Ses Almoratxes". La noche del 26, castillo de fuegos artificiales. • In July we celebrate our summer traditional festivity Santa Cristina (Lloret's protector), St. Jaume and St. Elm, with the traditional procession by boat to the Santa Cristina's hermitage, where we can taste traditional cooking "Estofat" and the typical boat racing "S'amorra amorra". In the afternoon there is at the town hall square a traditional dance called "Dança de les Almoratxes". And at night on the 26 at the main beach of Lloret Fire works. • Fêtes de Santa Cristina (patronne de Lloret), avec la procession en mer jusqu'à la chapelle de Santa Cristina, la dégustation du ragout de viande et pommes de terre traditionnel, et la régata « S'amorra amorra ». L'après-midi, sur la Grand place, danse de « Ses Almoratxes ». La nuit du 26 juillet, spectacle de feux d'artifice.

## AGOST

AGOSTO / AUGUST / AOÛT

### CONCERTS DE SANTA CRISTINA

• Els divendres se celebren concerts a la plaça del Pi i a l'ermita de Santa Cristina. • Los viernes se organizan conciertos en la plaza del Pi y en la ermita de Santa Cristina. • Once a week there is a concert at the Santa Cristina Hermitage. • Chaque vendredi, concert musical sur la Plaça del Pi et dans la chapelle de Santa Cristina.

## SETEMBRE

SEPTIEMBRE / SEPTEMBER / SEPTEMBRE

### APLEC NOSTRA SENYORA DE LES ALEGRIES

• Trobada en aquesta ermita amb ballada de sardanes. • Romeria con baile de sardanes. • Catalan dances at the Hermitage of Les Alegries. • Procession et danse de la sardana

### DIADA NACIONAL DE CATALUNYA

• El dia 11 se celebra la festa Nacional de Catalunya amb diverses activitats als carrers. • El día 11 se celebra la fiesta Nacional de Catalunya con diversos actos en las calles. • National feast of Catalunya is celebrated with several activities on the streets. • Fête nationale de la Catalogne, regorgeant d'activités dans les rues.

### MARXA DE LES PLATGES

• L'últim diumenge de setembre, i organitzat per la Penya Xino-Xano, es fa aquesta marxa popular d'uns 12 km, que va de la platja de Canyelles a la de Santa Cristina amb un recorregut per tot el litoral lloretenc. En finalitzar,

## sardinada a la platja de Santa Cristina.

• El último domingo de septiembre la Peña Xino-Xano organiza una marcha popular de unos 12 km que recorre todas las playas de Lloret. Se viaja en barco de la playa de Canyelles a Santa Cristina donde se desayuna una sardinada. • The last Sunday of September, the group Xino Xano organises a popular walk -12 km.- from Canyelles beach until Sta. Cristina's hermitage walking along Lloret's littoral. At the end of the walk there is in Santa Cristina's beach lunch for everyone. • Le dernier dimanche de septembre, le groupe Xino-Xano organise une marche populaire d'environ 12 kilomètres à travers toutes les plages de Lloret. Déplacement en bateau de la plage de Canyelles à Santa Cristina. La fête est couronnée par un « sardinade » populaire.

## OCTUBRE

OCTUBRE / OCTOBER / OCTOBRE

### JORNADES DE LA CUINA DEL PEIX DE L'ART

• Diversos restaurants de la vila ofereixen suculentos menús de la cuina de l'art (forma de pesca antiga). • Varios restaurantes ofrecen suculentos menús de la cocina del arte (antiguo sistema de pesca). • Diferents restaurants of de city offer menus from fish cuisine. • Quelques restaurants proposent de délicieux menus dont les ingrédients principaux sont les poissons pêchés au chalut (ancienne technique de pêche).

## NOVEMBRE

NOVIEMBRE / NOVEMBER / NOVEMBRE

### FIRA MERCAT MEDIEVAL

• Ambient de parades i mercaders artesans medieval al carrer del centre vila. • Ambiente de mercaderes artesanos medievales en las calles del centro. • Medieval market in town center. • Les rues du centre sont comblées de marchands et d'artisans médiévaux.

### FESTA DE TOTS SANTS

• Tradicional festa amb ofrenes de flors als difunts i castanyada popular. • Tradicional fiesta con ofrendas de flores a los difuntos y castañada popular por la tarde. • Traditional Fest. Flowers to difunts. Chestnut's cook. • Fête traditionnelle au cours de laquelle des fleurs sont déposées sur les tombes des défunts. Marrons chauds populaires l'après-midi.

### FESTES DE SANT ROMÀ

• Festa major d'hivern, amb activitats

esportives, infantils i de lleure, com balls d'envelat, obres de teatre, concerts, etc. • Fiesta mayor de invierno con actividades deportivas, infantiles, bailes, representaciones teatrales, conciertos y espectáculos. • Winter traditional festivity, with different sport activities, Festivals, Children amusements, Theatre and Dances. • Fête patronale d'hiver synonyme d'activités sportives, jeux pour enfants, bals sous le chapiteau, représentations théâtrales, concerts et spectacles.

## DESEMBRE

DICEMBRE / DECEMBER / DÉCEMBER

### FIRA DELS SANTS METGES

• Fira d'herbes medicinals al voltant de la capella de Sant Cosme i Sant Damià, els sants metges. • Feria de hierbas medicinales en los alrededores de la capilla de Sant Cosme y Sant Damià, los santos médicos. • In December there is near the chapel of St. Cosme and St. Damià, a traditional medical herbs fair. • Foire d'herbes medicinales autour de la chapelle de Sant Cosme et Sant Damià, les saints médecins.

### FESTES DE NADAL

• Activitats relacionades amb aquestes festes, com ara exposició de diorames artístics, representació dels Pastorets, etc. • Actividades relacionadas con estas fiestas, exposiciones de belenes artísticas, representación teatral de los "Pastorets". • Desember is Christmas festivities all kind of traditional festivities, "els Pastorets" theatre play typical of Christmas, Crib's exhibition, etc. • Expositions de crèches artistiques, représentation théâtrale Els Pastorets (Les petits bergers) ...

• Lloret Turisme no es fa responsable dels canvis que pugui patir la informació d'aquesta agenda  
• Lloret Turisme no se hace responsable de los cambios que puedan haber en las actividades  
• Lloret Turisme is not liable for any change that may have the programme  
• Lloret Turisme décline toute responsabilité aux modifications dans les activités

• Lloret Turisme es reserva el dret de fer canvis en la programació de les activitats  
• Lloret Turisme se reserva el derecho de hacer cambios en la programación de las actividades  
• Lloret Turisme reserves the right to modify the programme  
• Lloret Turisme se réserve le droit d'apporter des modifications dans les activités

# AGENDA D'ACTIVITATS GENER 2018

ACTIVIDADES ENERO

JANUARY ACTIVITIES

ACTIVITÉS JANVIER

VERANSTALTUNGEN JANUAR

СОБЫТИЯ В ЯНВАРЕ



